

Nyíri Attila

Versfordítások
(angol nyelvterület)

A Drinking Song

*Wine comes in at the mouth
And love comes in at the eye;
That's all we shall know for the truth
Before we grow old and die.
I lift the glass to my mouth,
I look at you, and I sigh.*

William Butler Yeats

Magyar fordítása:

*Ha igaz valami, akkor
a halál után is az marad*

Bordal

*Bor a szájba árad,
És szerelem a szembe;
Mindezt tudjuk, mint igazat,
A halálig – vénülve.
A számhoz emelem azt,
És sóhajtok rád nézve.*

Égeraracs, 1999. szeptember 27.

A Lament

1

*O world! O life! O time!
On whose last steps I climb,
Trembling at that where I had stood before;
When will return the glory of your prime?
No more — Oh, never more!*

2

*Out of the day and night
A joy has taken flight;
Fresh spring, and summer, and winter hoar,
Move my faint heart with grief, but with delight
No more — Oh, never more!*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„Mert minden, ami elmúlt, egész
és minden, ami van: csonka, tört”
Kosztolányi*

Kesergő

1

*Világ! Élet! Idő!
Lépésem a végső,
'Hol remegve nem álltam örökké;
Mikor tér vissza dicsfény, az első?
Soha — soha többé!*

2

*'Mi volt, nappal-éjjel:
Jókedv oszlott széjjel;
Tavas, nyár, tél nem marad örökké,
Üt lankadt szívem búval, de gyönyörrel
Soha — soha többé!*

Kispest, 1999. február 21.

A very little star

*Twinkle, twinkle little star
How I wonder what you are,
Up above the world so high
Like a diamond in the sky!*

child's poem

Magyar fordítása:

*„Megy a hold az égen
Gyönyörű ösvényen,
Hunyd be szemed, kicsi baba,
Mert eljött már az éjszaka”
gyerekmondóka*

Csillagocska

*Ragyogj, ragyogj, kis csillag!
Mi lehetsz, hogy csodállak
A föld fölött magasan
Gyémántként a magasban.*

gyerekvers

Égeraracs, 2012. július 29.

Auld lang syne
(with accompaniment)

*Should auld acquaintance be forgot,
and never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot
and days of Auld Lang Syne?*

*And here's a hand my trusty friend,
and give a hand of thine;
We'll take a cup of Kindness yet,
for Auld Lang Syne.*

Chorus:

*For Auld Lang Syne, my dear,
For Auld Lang Syne;
We'll take a cup of Kindness yet,
For Auld Lang Syne.*

An old Scottish folksong

Magyar fordítása:

*Elmenet és visszajövet
zengik ezt az éneket*

Sok-sok éve
(megzenésítve)

*Felejthető egy kedves arc,
ha rá sem gondolok?
Felejthető egy kedves arc,
s a régi szép napok?*

*Add a kezed, hű barátom,
hogy kezem megfogja;
Emeljük hát poharunkat
a régvolt napokra!*

Énekkar:

*Emlékezzünk, barátaim,
együtt a múltunkra:
Emeljük hát poharunkat
ma a régvolt napokra!*

régi skót népdal

Kispest, 2004. december 14.

Auld lang syne

An old Scottish folksong

Marcia largamente

Should auld ac- quaint - ance be for- got, and nev - er brought to mind? Should
6 And here's a hand my trust - y friend, and give a hand of thine; We'll
auld ac- quaint - ance be for- got and days of Auld Lang Syne?
take a cup a Kind- ness yet, for Auld___ Lang___ Syne.

10 Chorus:
For Auld___ Lang___ Syne, my dear, For Auld___ Lang___ Syne; We'll
15
take a cup of Kind - ness yet, For___ Auld___ Lang___ Syne.

Auld lang syne

Should auld acquaintance be forgot,
and never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot
and days of Auld Lang Syne.

And here's a hand my trusty friend
and give a hand of thine;
We'll take a cup of Kindness yet,
for Auld Lang Syne.

Chorus:

For Auld Lang Syne, my dear,
For Auld Lang Syne;
We'll take a cup of Kindness yet,
For Auld Lang Syne.

An old Scottish folksong
(Robert Burns szövegével)

Black and white

*The bear is white,
As I isn't blue,
The dog is black,
The cat is, too.*

child's poem

Magyar fordítása:

A sarkkörökön felesleges a színes látás

Fekete és fehér

*A medve fehér,
Ő sem kék, mint én.
A kutya fekete,
A macska szintén.*

gyermekvers

Suhl, 1997. október 18.

Boats sail on the rivers

*Boats sail on the rivers,
And ships sail on the seas;
But clouds that sail across the sky
Are prettier far than these.
There are bridges on the rivers,
As pretty as you please;
But the bow that bridges heaven
And overtops the trees,
And builds a road from earth to sky
Is prettier than these.*

Christina Rossetti

Magyar fordítása:

*„Az okos százfélét gondol,
az ostoba csak egyet”
Rusztaveli Sota*

Vitorlások a folyókon

*Vitorlások a folyókon
S tengerek vizében;
De a felhők vitorlaként
Szébbek ott az égen.
Hidak állnak folyamokon,
Átívelnek szépen;
De az ív, az égbolt hidak,
Túl a fákon régen,
És út épül földtől égiig
Sokkal szebb a légben.*

Kispest, 1997. február 15.

Breakfast is ready

*Get up little Freddy,
Breakfast is ready:
Butter and cheese,
All that you please.*

*Milk and bread,
For little Fred,
Tea and jam
For brother Sam.*

child's poem

Magyar fordítása:

*„Nem vagyunk mi egyebek, mint
szomorú rabszolgái a gyomornak”
Jerome Klapka Jeromos*

Kész a reggeli

*Kelj fel, kis Frédi!
Kész a reggeli;
Vaj és a jó sajt,
Minden, 'mit óhajt.*

*Tej és a kenyér,
A kis Frédiért.
Tea és lekvár
Samunak is jár.*

gyermekvers

Kispest, 1998. január 17.

Colours

*What is pink? A rose is pink
By the fountains brink.
What is red? A poppy 's red
On its barley bed.
What is blue? The sky is blue
When the clouds float through.
What is white? A swan is white
Sailing in the light.
What is green? The grass is green
With small flowers between.
What is violet? Clouds are violet
In the summer twilight.
What is orange? Why, an orange,
Just an orange!*

Christina Rosetti

Magyar fordítása:

*A színtévesztő is tudja, hogy a
villanyrendőrön a piros van felül*

Színek

*Mi rózsaszín? Egy rózsaszál
A szökőkutaknál.
Mi piros? Egy pipacs – bőszen –
Az árpamezőben.
Mi kék? Az ég, hogyha rajta
Felhők kelnek útra.
Mi fehér? 'Mikor hattyút lát,
'Mely fényben siklik át.
Mi zöld? A selymes fű – az ám! –
Sok virággal tarkán.
Mi violás? Felhők – olykor –
Nyári szürkületkor.
Mi narancsos? Hogy mi éppen?
Hát a narancs – kérem!*

Kispest, 2000. december 12.

Down by the Salley Gardens

*Down by the salley gardens my love and I did meet;
She passed the salley gardens with little snow-white feet.
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish, with her would not agree.*

*In a field by the river my love and I did stand,
And on my leaning shoulder she laid her snow-white hand.
She bid me take life easy, as the grass grows on the weirs;
But I was young and foolish, and now I am full of tears.*

William Butler Yeats

Magyar fordítása:

*„Minden férfi életének a könyvében
van egy lap, melyre a nő írt
szomorú vagy víg dolgokat”
Castelnuovo Henrik*

Lenn, a füzesnél

*Füzesnél találkoztunk szerelmem és én,
Kis hólábbal lejtett át a part füzesén;
Ahogy levél nő fán: ígért a szerelmem,
Ám ifjú bolondként nem is nehezteltem.*

*Folyóparton álltunk a szerelmem és én,
Hókeze karolva pihent vállam szélén;
Ahogy gáton fű nő: éltet ígért könnyen,
Ám ifjú bolondként elöntött a könnyem.*

Kispest, 1998. március 2.

For how long says the cuckoo his name ?

*The cuckoo sings in April,
The cuckoo sings in May,
The cuckoo sings in June,
In July he flies away.*

*The cuckoo drinks cold water
Before he sings so clear,
And then says: „cuckoo, cuckoo”
For three months in the year.*

child's poem

Magyar fordítása:

*Egy fészekbe csak
egyetlen tojást rak*

Meddig hangzik a kakukkszó ?

*Zeng a kakukk áprilisban,
Bár nemcsak akkor egyedül,
Szól májusban, júniusban;
S júliusban elrepül.*

*Iszik ő friss forrásvizet,
Mielőtt a dal csendül:
„Kakukk, kakukk” – mondja tisztán
Negyedéven keresztül.*

gyerekvers

Kispest, 2004. november 23.

Four ducks on a pond

*Four ducks on a pond,
A grass-bank beyond,
A blue sky of spring,
White clouds on the wing:
What a little thing
To remember for years –
To remember with tears!*

William Allingham

Magyar fordítása:

*Repül az idő, a perc nem vár;
csak visszaidézni lehet már*

Négy kacsa az úsztatónál

*A tón négy kacsa,
Füves a partja;
Tavaszkék ege,
Felhők repülve:
Szép ez – nemde?
Emlékezz' éveken –
Emlékezz' könnyesen!*

Kispest, 2000. december 20.

Greeting

„How do you do?”
– I say to you.
You answer, too:
„How do you do?”

child's poem

Magyar fordítása:

*A „vizontlátásra” kifejezést nem
kell mindig komolyan venni*

Köszöntés

„Köszöntelek!”
– Mondom neked,
S a felelet:
„Köszöntelek!”

gyermekvers

Égeraracs, 1997. augusztus 9.

I try to do my best

*I try to do my best each day,
In my work and in my play;
If I always do my best,
I need not care about the rest.*

child's poem

Magyar fordítása:

*„Csináld is azt, amit teszel,
s figyelj is rá, ha cselekszel!”
népi mondóka*

Próbálom megtenni, ami tőlem telik

*Naponta legjobbat nyújtsam
Munkámban s játékomban;
Ha mindig jól végzem el,
Nincs gondom a pihenéssel.*

gyermekvers

Kispest, 2000. december 28.

Imaginary Number

*The difference between
me &*

*nothing is
zero.*

A. R. Ammons

Magyar fordítása:

*A semmi a meghámozott
léggömbhöz hasonlít*

Imaginárius szám

*Köztem és semmi
közt a*

*különbség
nulla.*

Kispest, 2000. március 19.

Kate and the cat

*Kate has got a cat,
The cat has got a cap,
Put the cap on her rack,
The cat is in the bag,
Cat, cap, rack, bag,
Who has got that?*

Kat.

child's poem

Magyar fordítása:

A macska nem tudja, hogy pákosztos

Katica és a macska

*Katicának van macskája,
A macskának van sapkája,
Sapkát teszi fogására,
A macska bent van a zsákban.
Macska, sapka, fogas, zsákja,
Kire vár ez egyre-másra?*

Katicára.

gyermekvers

Kispest, 1998. február 1.

Kittens

*A kitten with a black nose
Sleeps all the day.*

*A kitten with a white nose
Is always glad to play.*

*A kitten with a pink nose
Comes when you call.
But a kitten with a gray nose
I like best of all.*

child's poem

Magyar fordítása:

*„Macska mossa a fejét:
eső közelít feléd”
paraszti regula*

Cicák

*Egy cica fekete orral
Szundikál egész nap,
Egy cica fehér kis orral
Úgy örül, ha játszhat.*

*Egy cica rózsaszín orral,
Ha hívod itt terem;
De a cicát szürke orral
Legjobban kedvelem.*

gyermekvers

Kispest, 1998. február 19.

Lamentation

(message to Walpole)

*Walpole, I thought not I should ever see
So mean a heart a thine has proved to be.
Thou who, in luxury nurst, behold'st with scorn
The boy, who friendless, fatherless, forlorn,
Asks thy high favour – thou mayst call me cheat –
Say, didst thou never practise such deceit?
Who wrote Ottranto, but I will not chide:
Scorn I'll repay with scorn, and pride with pride.*

Thomas Chatterton

Magyar fordítása:

*„A kötetek súlyát lenyomja az
a bizonyos egyetlen levél”
Ráth-Végh István*

Panasz

(üzenet Walpolenak)

*Walpol, nem hittem, hogy látnom lehet
Olyan gonosz szívet, mint a tied.
Te, aki dúskáltál, most megvetve
Pillantsz az árván hagyott legényre,
'Ki kegyet kér – csalónak hív(hat)sz engem –
Mondd, nem tettél hasonlót sohasem?
'Ki Ottrantót írta – nem civódom:
S megvetést megvetéssel viszonzom.*

Kispest, 2003. február 13.

Limericks

*There was a young lady of Niger,
Who went for a ride on a tiger;
They came back from the ride
With the lady inside
And a smile on the face of the tiger.*

*There was an old man from Peru,
Who dreamt he was eating his shoe.
He awoke in the night
In a terrible fright
And found it was perfectly true!*

joyful absurd poem

Magyar fordítása:

*„Minél kisebb, annál frissebb”
népi mondóka*

Észvesztők

*Nigéria kis hölgye – tán –
Lovagolt egy tigris hátán.
Visszajöttek mindketten,
A kis hölgyel odabenn,
S mosollyal a tigris arcán.*

*Élt Peruban egy öreg emberke,
'Ki álmában cipőjét megette.
Felébredt éjszaka
Szörnyen megriadva,
És hogy valóban igaz, úgy lelte.*

vidám képtelen vers

Kispest, 1998. február 21.

Love's Philosophy

1

*The fountains mingle with the river
And the rivers with the Ocean,
The winds of Heaven mix for ever
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single;
All things by a law divine
In one spirit meet and mingle.
Why not I with thine? —*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„A műfordítás olyan, mint az
asszony, amelyik szép, nem
hű, amelyik hű, nem szép”
szellemes mondás*

Szerelemtan

1

*A folyóba forrás fut be,
Folyó vegyül óceánnal;
Keveredik mennybolt szele
Érzelemmel, édes bájjal.
Semmi sincs itt önmagának.
Jogos dolgok – isteni kell! –
Egy lélekben találkoznak;
S én miért nem a tieddel?*

Kispest, 1999. február 3.

Love's Philosophy

2

*See the mountains kiss high Heaven
And the waves clasp one another;
No sister-flower would be forgiven
It is disdained its brother;
And the sunligh clasps the earth
And the moonbeams kiss the sea:
What is all this sweet work worth
If thou kiss not me?*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„Utolsó csók nincs, csak utolsó előtti”
ismeretlen szerző*

Szerelemtan

2

*Bércre nézz! csókol a mennybe,
S hullám karolja másikat;
Nem a lányvirág engedne,
Hogyha megvetné a párját;
És a napfény földet ölel,
S holdsugár csókol vizeket:
Mi mind ez édes mű közel,
Ha te nem csókolsz engemet?*

Égeraracs 1999. május 8.

My Bonnie
(with accompaniment)

*My bonnie lies over the ocean,
My bonnie lies over the sea,
My bonnie lies over the ocean,
Oh, bring back my bonnie to me.*

*Oh, blow, ye winds, over the ocean
And blow, ye winds, over the sea,
Oh, blow, ye winds, over the ocean
And bring back my bonnie to me.*

*Last night as I lay on my pillow,
Last night as I lay on my bed,
Last night as I lay on my pillow,
I dreamt that my bonnie was dead.*

*The winds have blown over the ocean,
The winds have blown over the sea,
The winds have blown over the ocean
And brought back my bonnie to me.*

Chorus:

*Bring back, bring back,
Bring back my bonnie to me, to me;
Bring back, bring back,
Oh, bring back my bonnie to me!*

An old Scottish folksong

Magyar fordítása:

*„Hervadása liliomhullás volt:
Ártatlanság képe s bánaté”
Vörösmarty*

A kedvesem
(megzenésítve)

*Él drágám túl az óceánon,
Él drágám túl a tengeren,
Él drágám túl az óceánon,
O, hozd vissza őt énnekem!*

*Ó, fújj, szél, át az óceánon,
És fújj, szél, át a tengeren,
Ó, fújj, szél, át az óceánon,
És hozd vissza a kedvesem!*

*Múlt éjjel ágyamban álmodtam,
Múlt éjjel fekvé a párnán,
Múlt éjjel ágyamban álmodtam,
S álmomban meghalt a drágám.*

*A szél átfújt az óceánon,
A szél átfújt a tengeren,
A szél átfújt az óceánon,
S visszahozta a kedvesem.*

Énekkar:

*Hozd már, hozd már,
Hát hozd vissza őt nekem, nekem;
Hozd már, hozd már,
Ó, hozd vissza a kedvesem!*

régi skót népdal

Kispest, 2005. január 21.

My Bonnie

An old Scottish folksong

Lento

My bon-nie lies o-ver the o-cean, My
4 bon-nie lies o-ver the sea, My bon-nie lies o-ver the
7 o-cean, Oh, bring back my bon-nie to me.
10 Chorus:
Bring back, bring back, Bring back my bon-nie to me, to me;
14 Bring back, bring back, Oh, bring back my bon-nie to me!

My Bonnie

My bonnie lies over the ocean,
My bonnie lies over the sea,
My bonnie lies over the ocean,
Oh, bring back my bonnie to me.

Last night as I lay on my pillow,
Last night as I lay on my bed,
Last night as I lay on my pillow,
I dreamt that my bonnie was dead.

Chorus:

Bring back, bring back,
Bring back my bonnie to me, to me;
Bring back, bring back,
Oh, bring back my bonnie to me!

Oh, blow, ye winds, over the ocean
And blow, ye winds, over the sea,
Oh, blow, ye winds, over the ocean
And bring back my bonnie to me.

The winds have blown over the ocean,
The winds have blown over the sea,
The winds have blown over the ocean
And brought back my bonnie to me.

An old schottish folksong

Night and day

*All day long
The sun shines bright,
The moon and stars
Come out at night.*

child's poem

Magyar fordítása:

*„Ebben élünk, ebben fölünk,
a napisten főz fölöttünk”
Illyés Gyula*

Éjjel-nappal

*Naphosszat
Nap süt fénnel,
Hold s csillagok
Kelnek éjjel.*

gyermekvers

Égeraracs, 2000. szeptember 6.

Photosynthesis

*The sun's wind
blows the fire
green, sails the
chloroplasts,
lifts banks, bogs,
boughs into flame:
the green ash of
yellow loss.*

A. R. Ammons

Magyar fordítása:

*A Napból a légkör határára érkező
sugárzás: az úgynevezett napállandó*

Fotoszintézis

*Napszél fúj
zöld tüzet,
s irányít
színtestet;
ág, mocsár
lánggá éled:
s zöld hamu lesz
sárga kár.*

Égeraracs, 2000. május 7.

Pussy cat, pussy cat

*Pussy cat, pussy cat,
Where have you been?
I've been to London to see the Queen.
Pussy cat, pussy cat,
What did you do there?
I frightened a little mouse under the chair.*

child's poem

Magyar fordítása:

*Legjobb tanítás:
a tapasztalás*

Cica-mica, cica-mica

*Cica-mica, cica-mica,
Merre jártál – valóban?
A királynőt láttam Londonban.
Cica-mica, cica-mica,
Mit tettél ott ezalatt?
Kis egeret ijeszt'gettem szék alatt.*

gyermekvers

Kispest, 2000. december 4.

Rain

*Rain on the green grass,
And rain on the tree,
Rain on the house-top,
But not on me.*

*I'll eat when I'm hungry
And drink when I'm dry,
If trees don't fall on me,
I'll live till I die.*

child's poem

Magyar fordítása:

*„Macska a fát köpörcöli,
hordód vízzel lesz majd teli”
paraszti regula*

Eső

*Eső a fűvön,
És eső a fán,
Eső háztetőn,
Ám nem hull rám.*

*Eszem majd éhesen,
Szomjat is oltok,
Ha nem dől rám fa sem,
Halálig vagyok.*

gyerekvers

Kispest, 2004. december 31.

Song

*A widow bird sat mourning for her love
Upon a wintry bough;
The frozen wind crept on above,
The freezing stream below.*

*There was no leaf upon the forest bare,
No flower upon the ground
And little motion in the air
Except the mill-wheel's sound.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„És nem volt meleg, nem volt hang,
csak a kegyetlen hideg, meg a Csönd”
London Jani*

Ének

*Fagyos ágon ült az özvegy madár
szerelmét gyászolva;
Dermesztő szél kúszott föléje már,
S jégpatak alatta.*

*Levél sincs, az erdő kopárrá vált,
Virágzó üresség;
Mocorgó hang leng a levegőn át:
Egy bús malomkerék.*

Kispest, 2008. április 14.

Stanzas

(Written in dejection, near Naples)

1

*The sun is warm, the sky is clear,
The waves are dancing fast and bright,
Blue isles and snowy mountains wear
The purple noon's transparent might,
The breath of the moist earth is light,
Around its unexpanded buds;
Like many voice of one delight,
The winds, the birds, the ocean floods,
The City's voice itself, is soft like Solitude's.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*Magányosan többet lát az ember,
mint nagy kísérettel vonulva*

Strófák

(Levertségben íródott, Nápoly mellett)

1

*Tiszta az ég, a nap meleg,
Hullám táncol, ragyogás van;
Kék szigetek, havas hegyek
A bíbor dél hatalmában.
A nyirkos föld lehel üdén,
Körben bezárt bimbók a fán;
Egy élvezet sok hangjaként,
Madarak, szelek s óceán,
Város hangja maga: a halk, kedvelt magány.*

Kispest, 1999. január 31.

Stanzas

(Written in dejection, near Naples)

2

*I see the Deep's untrampled floor
With green and purple seaweeds strown;
I see the waves upon the shore,
Like light dissolved in star-showers, thrown:
I sit upon the sands alone, –
The lightning of the noontide ocean
Is flashing round me, and a tone
Arises from its measured motion,
How sweet! did any heart now share in my emotion.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*A legjobb társaság
magamnak én vagyok*

Strófák

(Levertségben íródott, Nápoly mellett)

2

*A mélység fenekét látom
Zöld s bíbor moszatokkal;
Hullámot látok a parton,
'Mely, mint a fény, csillagárként elhal:
A fövényen ülök – magam – ,
A délidős tenger villáma
Csillan körülöttem, és hang
Kél: a víz ütemes mozgása;
Volt más szívnek érzelmekben része? Mily drága!*

Égeraracs, 1999. július 12.

The arrow and the song

*I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For, so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight;*

*I breathed a song into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song?*

*Long, long afterward, in an oak
I found the arrow still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.*

Henry Wadsworth Longfellow

Magyar fordítása:

*„Van barát, ki idővel
változik majd a széllel”
népi mondóka*

A nyíl és a dal

*Nyilat lőttem levegőbe,
Nem tudtam, hol esett földre.
Röptében szállt olyan gyorsan,
Tekintet nem látta hol van.*

*Dalt suttogtam levegőbe,
Nem tudtam, hol ért a földre.
Kinek szeme oly gyors, éles,
Hogy dal röptét látni képes?*

*Sokkal később a tölgyesben
Még töretlen nyilat leltem.
A dalt végtől végig vártam,
Barát-szívben rátaláltam.*

Kispest, 1996. december 17.

The Cloud

1

*I bring fresh showers for the thirsting flowers,
From the seas and the streams;
I bear light shade for the leaves when laid
In their noonday dreams.
From my wings are shaken the dews that waken
The sweet buds every one,
When rocked to rest on their mother's breast,
As she dances about the sun.
I wield the fail of the lashing hail,
And whiten the green plains under,
And then again I dissolve it in rain,
And laugh as I pass in thunder.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„Mikor a fű harmatos,
eső reá nem tapos”
népi mondóka*

A felhő

1

*Üde záporokat hozok, 'mikor szomjasak virágok
Tengerről és patakról bőven;
Árnyékot tartva könnyeden, a levelekre helyezem
Azt, az álmukban délidőben.
Sóhajomtól rezdüil – véled – és a harmat rajtuk ébred:
Az édes bimbó mind-mind örül;
'Mikor ringva lengedezvén édesanyjuk dús kebelén,
Ahogyan táncol a nap körül.
Enyhítem az esésen át a jégeső csapkodását,
S zöld síkot hagyok lenn fehéren;
És azután, ha nincs más ok, az esőben elolvadok,
S kacagva tűnök el dörgésben.*

Kispest, 1998. február 24.

The Cloud

2

*I sift the snow on the mountains below,
And their great pines groan aghast;
And all the night 't is my pillow white,
While I sleep in the arms of the blast.
Sublime on the towers of my skies bowers,
Lightning my pilot sits;
In a cavern under is fettered the thunder,
It struggles and howl at fits;
Over earth and ocean, with gentle motion,
This pilot is guiding me,
Lured by the love of the genii that move
In the depths of the purple sea;
Over the rills, and the crags, and the hills,
Over the lakes and plains,
Wherever he dream, under mountain of stream,
The Spirit he loves remains;
And I all the while bask in Heaven's blue smile,
Whilst he is dissolving in rains.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

A köd átláthatatlan halmazállapot

A felhő

2

*Én szitálok hetet-havat a szürkés-kék heglánc alatt,
S nagy fenyői nyögnek ámultan;
És át az egész éjszakán így lesz hófehér párnám,
'Míg alszom fergeteg karjában.
Magasztosan az egeim szobáinak a tornyain
A villámlás ül, a vezetőm;
'Míg odalent – a barlangban – a mennydörgés béklyóban van,
Erőlködik s üvölt észtvesztőn.
Át a földön s vízen azzal, a gyengéd kis mozdulattal,
E kormányos a vezetőm hát!
A lángelme nagy szerelme által mozog édesgetve
A Vörös-tenger mélységén át.
Ereken és vízfolyáson, domboldalon és sziklákön,
Tavakon és síkon keresztül;
Akárhon van, lát álmokat a tornyosult vízár alatt,
Szerető lélek nem menekül;
Menny alatt kék mosoly részem, és mialatt sütkérezem,
Ő olvad esőkben egyedül.*

Kispest, 1999. november 16.

The Cloud

3

*The sanguine Sunrise, with his meteor eyes,
And his burning plumes outspread,
Leaps on the back of my sailing rack,
When the morning star shines dead;
As on the jag of a mountain crag,
Which an earthquake rocks and swings,
An eagle alit one moment may sit
In the light of its golden wings.
And when Sunset may breathe, from the lit sea beneath,
Its ardours of rest and love,
And the crimson pall of eve may fall
From the depth of Heaven above,
With wings folded I rest, on mine aëry nest,
As still as a brooding dove.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

A költői homály is lehet ködösítés

A felhő

3

*A vérvörös napkelte ő, hullócsillag szemével jó' ,
S tüzes kiterjesztett tollával;
Szökell, ugrik hátoldalán, a vitorla foszlányomon,
Ha hajnalcsillag fénye elhal.
Mint a heglánc sziklás csúcsa: csupa csipke és rovátka,
'Mely földrengésben mozog és reng;
A sasmadár csak azt látja: ülhet egy-egy pillantásra
Az aranyszárnyak bő fényében.
És amikor napnyugtakor fénytenger lehel alulról:
A szeretet s maradék tüze,
S a karmazsinvörös palást jó közelről lát így hullást
A mennybolt mélyéből kerülve;
Összecukott szárnyakkal – fenn – pihenek búvóhelyemen,
Költő galambként, nagy csöndben.*

Kispest, 1999. december 28.

The Cloud

4

*That orbèd maiden with white fire laden,
Whom mortals call the Moon,
Glides glimmering o'er my fleece – like floor,
By the midnight breezes strewn;
And wherever the beat of her unseen feet,
Which only the angels hear,
May have broken the woof of my tent's hin roof,
The stars peep behind her and peer;
And I laugh to see them whirl and flee,
Like a swarm of golden bees,
When I widen the rent in my wind-built tent,
Till the calm rivers, lakes, and seas,
Like strips of the sky fallen through me on high,
Are each paved with the moon and these.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„A Hold hatása mindenütt érezhető, nemcsak a
növények világában vagy az egészségünkkel
és közérzetünkkel kapcsolatban”*

Graf Klaudia

A felhő

4

*A gömbölyű hajadonka, fehér tűzzel megrakodva,
'Kit Holdnak hívnak a halandók,
Pislákolva csak átoson, mint a padlón, a gyapjamon,
S éjféltájt szórt szitálni valót;
Ahogyan lép akárhová, láthatatlan lába nyomán,
'Mit csak az angyalok hallanak,
Szakadhat sátram szövete a tetején, és mögüle
Bámul raja a csillagoknak;
És kacagom őket – látva: forogna mind s futamodna,
Mint az aranyméhek serege,
'Mikor a rést kitágítom a szél-építette sátron:
Nyugodt folyón, tavon s tengeren,
Ég sávokhoz hasonlóan, rajtam áthullva – magasban,
Holddal s velük van mind kövezve.*

Égeraracs, 2000. július 3.

The Cloud

5

*I bind the Sun's throne with a burning zone,
And the Moon's with a girdle of pearl;
The volcanoes are dim, and the stars reel and swim,
When the whirlwinds my banner unfurl.
From cape to cape, with a bridge – like shape,
Over a torrent sea,
Sunbeam-proof, I hang like a roof, –
The mountains its columns be.
The triumphal arch through which I march
With hurricane, fire, and snow,
When the Powers of the air are chained to my chair,
Is the million-coloured bow;
The sphere-fire above its soft colours wove,
While the moist Earth was laughing below.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„Peregnek a fákról az őszi levelek,
Kit erre, kit arra kergetnek a szelek”
Lévay József*

A felhő

5

*Nap trónusát összekötöm – ott – az égető égövön,
S a holdat gyöngy foglalatba;
Vulkánokon tompa fény ül, a sok csillag úszik, szédül,
Ha forgószél zászlóm bontja.
Egy hegyfokról más hegyfokra, hídként – nézve formájára –
A zuhatag tengeren át,
Napsugárnak ellenálló tető vagyok, amely lógó, –
S oszlopai így több hegyhát.
Át a győzedelmi íven, 'melyen menetelek bőszen
Orkánnal, tűzzel s hóval ám,
'Midőn a lég erőhada a székemhez van láncolva,
S millió-színű szivárvány;
Alatta él a gömbvillám, fent lágy, szövött színek – tarkán,
'Míg lent nyirkos föld kacag rám.*

Égeraracs, 2000. szeptember 14.

The Cloud

6

*I am the daughter of Earth and Water,
And the nursling of the Sky;
I pass through the pores of the ocean and shores;
I change, but I cannot die.
For after the rain when with never a stain
The pavilion of Heaven is bare,
And the winds and sunbeams with their convex gleams
I silently laugh at my own cenotaph,
And out of the caverns of rain,
Like a child from the womb, like a ghost from the tomb,
I arise and unbuild it again.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„Nem jól hangzik a harangszó:
eső léssen így várható”*

paraszti regula

A felhő

6

*Sokat adok önmagamra: vagyok a föld s a víz lánya,
És az ég nevelt gyermeke;
'Min átmegyek: az óceán s a tavak parti pórusán,
Halva nem, de cserélődve.
Eső után minden ragyog, ilyenkor nincs folt és mocsok,
S tisztán fénylik a menny sátra,
Szelektől és napcsillámtól, saját ívelt sugárzásból
Felépül a kék lég háza.
Csupán nevetek csendesen a saját síremlékemen,
És mert az eső odúkból,
Mint a gyermek anyaméhéből, mint a szellem sír mélyéből,
Éledek, s azt törölöm újból.*

Égeraracs, 2000. szeptember 28.

The Falling of the Leaves

*Autumn is over the long leaves that love us,
And over the mice in the barley sheaves;
Yellow the leaves of the rowan above us,
And yellow the wild-strawberry leaves.*

*The hour of the waning of love has beset us,
And weary and worn are our sad souls now;
Let us part, ere the season of passion forget us,
With a kiss and a tear on thy drooping brow.*

William Butler Yeats

Magyar fordítása:

*A természet haldoklása
az életet készíti elő*

Levélhullás

*Ősszel szerte a sok levél tetszik nekünk,
Az árpa kérékben mindenütt egér;
Sárguló berkenye levele felettünk,
És sárgán nedves a szamóca levél.*

*Minket szerelem fogyó órája szorongat,
Fáradt és elnyűtt a bús lelkünk e napon;
Búcsúzzunk! 'míg a kedvtelés évszaka elhagy,
Csókkal és könnyel a hervadt arcodon.*

Égeraracs, 1999. augusztus 30.

The Indian Serenade

1

*I arise from dreams of thee
In first sweet sleep of night.
When the winds are breathing low,
And the stars are shining bright:
I arise from dreams of thee,
And spirit in my feet
Hath led me – who knows how?
To the chamber window, Sweet!*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„Se kint, se bent, mint az ablakfa”
népi mondás*

A hindu szerenád

1

*Rólad ábrándozva kelek,
Nyájas az éj első álma.
Akkor gyöngül a szél lassan,
És csillagfény ragyog rám, ha:
Rólad ábrándozva kelek;
S a lábam jó tündére – tán –
Vihetett – ki tudja hogyan?
Szobád ablakához, Drágám!*

Kispest, 1999. január 29.

The Indian Serenade

2

*The wandering airs they faint
On the dark, the silent stream –
The Champak odours fail
Like sweet thoughts in a dream;
The nightingale's complaint,
It dies upon her heart; –
As I must on thine,
Oh, belovèd as thou art!*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„A szerelem mindig
tehetséget szül bennünk”
Lèautand Pál*

A hindu szerenád

2

*Elalél a kóborló lég
A homályban – csendözön van – ,
Liliomfa illat csökken,
Mint édesség az álomban;
A csalogány siráma még
A szívében elenyészett; –
Ahogy én is a tiédben,
Ó kedves, mint te, művészet!*

Kispest, 1999. november 27.

The Indian Serenade

3

*Oh lift me from the grass!
I die! I faint! I fail!
Let thy love in kisses rain
On my lips and eyelids pale.
My cheek is cold and white, alas!
My heart beats loud and fast; —
Oh! press it to thine own again,
Where it will break at last.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„A szív és az ész a homokóra két tölcésére;
amikor az egyik megtelik, a másik kiürül”*

G. De Wyart

A hindu szerenád

3

*Emelj a fűből magasra!
Halok, gyengülök ájulón;
Csóközönben szerelmed hagyd
Ajkamon és szempillámon!
Arcom hideg s fehér, sajna!
Szívem üt gyorsat s hangosat; —
Ó, szorítsd a tiédhez azt!
Ahol majd végül meghasad.*

Kispest, 2000. január 20.

The Rain

*I hear leaves drinking Rain,
I hear rich leaves on top
Giving the poor beneath
Drop after drop;
This a sweet noise to hear
These green leaves drinking near.*

*And when the Sun comes out,
After this Rain shall stop,
A wondrous Light will fill
Each dark, round drop;
I hope the Sun shines bright:
'Twill be a lovely sight.*

William Henry Davies

Magyar fordítása:

*„Medárd napján eső esik,
akkor esik negyven napig”
paraszti regula*

Az eső

*Esőt iszik a lomb,
Hallom dús koronán;
Ad lenn a szegénynek
Csepp, csepp után.
Édes zaj: hallani
A zöld lombot inni.*

*És ha a nap kisüt,
Csodás fénnel telnek:
– Ahogy eső eláll –
Sötét cseppek.
Várom: süssön nap rám,
S kedves lesz a látvány.*

Kispest, 1998. február 13.

The rainbow

*My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky;
So was it when my life began,
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!*

William Wordsworth

Magyar fordítása:

*„Egy sugár a nap szeméből...
Büszke diadalmosoly,
Mely a sírva futó felhőn
Megtörik – de nincs sehol!”
Arany*

A szivárvány

*Megpillantva a szívem hajt,
Ha égen híd ragyog.
Így volt, 'mikor megszülettem,
Így van ez most: férfi lettem;
Így lesz ez öregedve, s majd,
Ha meghalok.*

Kispest, 1996. december 15.

The Realists

*Hope that you may understand!
What can books of men that wive
In a dragon-guarded land,
Paintings of the dolphin-drawn
Sea-nymphs in their pearly waggons
Do, but awake a hope to live
That had gone
With the dragons?*

William Butler Yeats

Magyar fordítása:

*„Az idealizmus mindig lábujjhegyen
fog járni a földi téreken”*

Móra

A gyakorlatiasok

*Felfoghatod barátom!
Mit tehetnek a könyvek
A sárkány-őrzött tájon?
Festmények: delfin-húzta
Gyöngy-kocsikon vízi nimfák;
Reményt élve – ráébrednek:
Elmúlt a
Sárkány világ?*

Kispest, 2000. február 26.

The swallow

*Fly away, fly away
over the sea,
Sun-loving swallow,
for summer is done;
Come again, come again,
come back to me,
Bringing the summer
and bringing the sun.*

Christina Rossetti

Magyar fordítása:

*„Vászon a hasa,
Bársony a nyaka,
Muzsika a szája,
Villa farkincája”
népi mondóka*

A fecske

*Repülj át, repülj át
a tengeren!
Naphoz hű fecském,
végetért a nyár.
Gyere hát, gyere hát,
és légy velem!
Nyarat és napfényt
hozva, hozva már.*

Kispest, 1996. december 17.

The waiting Moon

*And like a dying lady, lean and pale,
Who totters forth, wrapped in a gauzy veil,
Out of her chamber, led by the insane
And feeble wandering of her fading brain,
The moon arose up in the murky East,
A white and shapeless mass-*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*A növő Hold : „D”-agad,
a fogyó Hold : „C”-sökken*

A fogyó hold

*Mint haldokló hölgy, 'ki fakón s véznán
Támolyog örülként kívül szobáján;
Vonult tovább – fátyolba burkoltan –
Gyengeelméjű gyöngé gyaloglásba:
Sötét keleten hold kelt, az öreg,
Fogyó, fehér tömeg.*

Kispest, 1999. február 10.

The Winter it is past

*The Winter it is past, and the summer comes at last,
And the small birds sing on every tree;
Now every thing is glad, while I am very sad,
Since my true love is parted from me.*

*The rose upon the brier, by the waters running clear,
May have charms for the linnets or the bee;
Their little loves are blest, and their little hearts at rest,
But my true love is parted from me.*

Robert Burns

Magyar fordítása:

*„A szerelem két emberi lény közt a világ
végzetes ős akaratai közé tartozik”
Szabó Dezső*

Elmúlt a tél

*A tél elmúlt, vége, és meleg jön végre,
És madárcák dalolnak körben;
Most már minden boldog, mialatt bús vagyok,
Mert igaz szerelmem vált tőlem.*

*A hangán a rózsá, gyors víznél, 'mely tiszta,
Kenderikének s méhnek kellem;
Kis szerelmük áldás, és kis szívük hálás,
Ám igaz szerelmem vált tőlem.*

Égeraracs, 2000. június 20.

To Autumn

1

*SEASON of mists and mellow fruitfulness,
Close bosom-friend of the maturing sun;
Conspiring with him how to load and bless
With fruit the vines that round the thatch-eaves run;
To bend with apples the moss'd cottage-trees,
And fill all fruit with ripeness to the core;
To swell the gourd, and plump the hazel shells
With a sweet kernel; to set budding more,
And still more, later flowers for the bees,
Until they think warm days will never cease,
For Summer has o'er-brimm'd their clammy cells.*

John Keats

Magyar fordítása:

Az évszakok negyedévre terveznek

Az őszhöz

1

*Köd s a dús termékenység évszaka,
Kebelbarátja az érlelő nap;
Vele együtt növeli és áldja
A szőlőt, 'mely a zsúp körül szalad;
Almákkal görbít mohos, vén fákat,
És minden gyümölcs megérik belül;
Duzzad tök, szilva s mogyoróhéj már
Az édes maggal, s egyre több rügy kerül;
A méh késői virágot járhat,
Úgy véli a nap sohasem fáradt,
S hús sejtjét csordultig tölti a nyár.*

Kispest, 1999. április 6.

To Autumn

2

*Who hath not seen thee oft amid thy store?
Sometimes whoever seeks abroad may find
Thee sitting careless on a granary floor,
Thy hair soft-lifted by the winnowing wind;
Or on a half-reap'd furrow sound asleep,
Drows'd with the fume of poppies, while thy hook
Spares the next swath and all its twined flowers:
And sometimes like a gleaner thou dost keep
Steady thy laden head across a brook;
Or by a cyder-press, with patient look,
Thou watchest the last oozings hours by hours.*

John Keats

Magyar fordítása:

*„Máma a hopp, holnap a kopp:
takarékosnak a legjobb!”
népi mondóka*

Az őszhöz

2

*Ki nem látott javaid közt gyakran?
Meglelt, ha – néha – bárki keresett,
Gond nélkül ülve kint, a magtárban,
S hajad rostáló szélben lebegett;
Vagy félig kaszált árokban alva,
Álmosult mákonnyal, 'míg éppen
Szénát gyűjtsz; s szerte tekergőző rét:
És, mint tallózó, te tartod néha
Szilárdan dús fejed át az éren,
S türelmesen őrzöd almaprésen,
Óránként, az utolsó gyöngyözést.*

Kispest, 2000. április 1.

To Autumn

3

*Where are the songs of Spring? Ay, where are they?
Think not of them, thou hast thy music too, —
While barred clouds bloom the soft-dying day,
And touch the stubble-plains with rosy hue;
Then in a wailful choir the small gnats mourn
Among the river shallows, borne aloft
On sinking as the light wind lives or dies;
And full-grown lambs loud bleat from hilly bourn;
Hedge-cricket sing; and now with treble soft
The red-breast whistles from a garden-croft;
And gathering swallows twitter in the skies.*

John Keats

Magyar fordítása:

*„Őszbe csavarodott a természet feje,
Dérré vált a harmat, hull a fák levele”
Arany*

Az őszhöz

3

*Hol a tavasz dala? Igen, hol van?
Ne gondold rá! van neked is zenéd, —
'Míg napot takarnak felhők lágyan,
És rózsás árny terül a tarlón szét;
Jajgató kórus: a szúnyoghad szól
Folyó menti füzesnél, s könnyű szél
Mozgatja, ahogy' támad és elül;
S nagy bárányok bégetnek a dombról;
Tücsök ciripel, majd lágy szoprán kél:
Vörösbe gyűtt a major kertjénél;
S készülő fecskék fecsegnek felül.*

Kispest, 2000. április 13.

To Night

1

*Swiftly walk o'er, the western wave,
Spirit of Night!
Out of the misty eastern cave,
Where, all the long and lone daylight,
Thou wovest dreams of joy and feat,
Which make thee terrible and dear, —
Swift be thy flight!*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*Számos embernél nemcsak
éjjel beszűkült a látótér*

Az éjhez

1

*Nyugat hullámán menj gyorsan át,
Éj szelleme!
Hagyd kelet ködös barlangját,
'Hol magány vár hosszú fényre;
Vígről s hősről szőtt álmod lesz,
'Mely rémmé s drágává tesz, —
Szállj sietve!*

Égeraracs, 1999. április 30.

To Night

2

*Wrap thy form in a mantle gray,
Star – inwrought!
Blind with thine hair the eyes of Day;
Kiss her until she be wearied out,
Then wander o'er city, and sea, and land,
Thouching all with thine opiate wand —
Come, long – sought!*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„A fekete homály lassan széles,
fekete tóvá változott”*

Storm Tódor

Az éjhez

2

*Csillagos köpeny fedje
Mély formád!
A nappalt hajad vakká tegye;
Csókold addig, 'míg lankadra vált!
Majd kószálj város, tenger és föld felett,
Mámor-pálcád érintse mindet —
Jöjj, rég' várt!*

Égeraracs, 2003. május 17.

To Night

3

*When I arose and saw the dawn,
I sighed for thee;
When light rode high, and the dew was gone,
And noon lay heavy on flower and tree,
And the weary Day turned to his rest,
Lingering like an unloved guest,
I sighed for thee.*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„Egész világunk mind csupa látomás,
folytatott álom, lassu lidércnyomás”*

Babits

Az éjhez

3

*'Mikor keltem s láttam: virrad,
Úgy vágytalak;
'Mikor telt a fény, szállt a harmat,
S délben virágon, fán nap tüzet rak,
Majd a nappal délutánba ment még,
Hosszan, mint elidéző vendég,
Úgy vágytalak.*

Égeraracs, 2003. június 24.

To Night

4

*Thy brother Death came, and cried,
Wouldst thou me?
The sweet child Sleep, the filmy-eyed,
Murmured like a noontide bee,
Shall I nestle near thy side?
Wouldst thou me? — And I replied,
No, not thee!*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„Elhomályosult, félig elfelejtett
emlékek támadtak fel benne”
Neumann Károly*

Az éjhez

4

*Halál bátyád jött s mondta:
– Kérsz engem?
Keskeny szemű Álom baba
Déli méhként zsongott nekem:
– Simulhatok hozzád?
– Akarsz? — És feleltem hát:
– Téged nem!*

Égeraracs, 2003. augusztus 16.

To Night

5

*Death will come when thou art dead,
Soon, too soon —
Sleep will come when thou art fled;
Of neither would I ask the boon
I ask of thee, belovèd Night —
Swift be thine approaching flight,
Come soon, soon!*

Percy Bysshe Shelley

Magyar fordítása:

*„Énbennem csak vágy van, messze-messzeszálló,
Valami névtelen, valami borzalmas,
Valami sóvárgó...”*

Ady

Az éjhez

5

*Halál jön, ha műved holt,
Csak jöjjön —
Álom jön, ha műved volt,
Nem áldom őket e földön;
Hát kérlek – kedvelt éjem –
Fürgén szárnyalj s merészen,
Jöjj rögtön!*

Égeraracs, 2003. október 23.

Weathering

*A day without rain is like
a day without sunshine.*

A. R. Ammons

Magyar fordítása:

*A napszúrás elkerülhető
fényszegény környezetben*

Porl-aszt-ó idő

*Olyan az esőtlen nap,
mint nap, 'mely fényt sem kap.*

Égeraracs, 2000. július 21.

When I think on the happy days

*When I think on the happy days
I spent wi' you, my dearie;
And now what lands between us lie,
How can I be but eerie!*

*How slow ye move, ye heavy hours,
As ye were wae and weary!
It was na, sae ye glinted by
When I was wi' my dearie.*

Robert Burns

Magyar fordítása:

*„Csak az ért igazán a nőkhöz, aki
egyáltalán nem ismeri őket”*

Nagy Károly

Midőn a boldog napokra gondolok

*Gondolok a jó napokra,
'Mit töltöttem drágám véled;
És most közénk állt valami,
Honnan tudnám, furcsát érzek!*

*Lassan mozgó, nehéz órák,
Szomorú és fáradt voltál;
Nem volt semmi sem csillogó,
'Mikor voltam a drágámnál.*

Égeraracs, 2000. augusztus 7.

When you are old

*When you are old and gray and full of sleep
And nodding by the fire, take down this book,
Your slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep;*

*How many loved your moments of glad grace,
And loved your beauty with love false or true;
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face.*

*And bending down beside the glowing bars,
Murmur, a little sadly, how love fled
And passed upon the mountains overhead,
And hid his face amid a crown of stars.*

William Butler Yeats

Magyar fordítása:

*„A lelki test alvás közben gyakran utazik”
Browne Mária*

Öregen

*Midőn vén vagy, ősz és álommal telt,
S tűznél bóbiskolsz tartva e könyvet;
Lassan olvass, idézd fel lágy szemed
Homályos mélyét, 'mely életre kelt.*

*Hányan szerettek a víg báj idején,
S hány – hamis vagy igaz – a szépséged;
Ám, 'ki a csapongó lelket benned
És bútól gyötört arcodat — csak én.*

*Lehajolsz, s látsz az izzó rácson át:
– Szerelem fut ott – mormolod búsan;
Nézed, 'hogy a hegyeken át illant,
S a csillagrajban rejté el arcát.*

Kispest, 2008. július 18.

Tartalomjegyzék
(angol nyelvterület)

1996

The rainbow
The swallow
The arrow and the song

The Winter it is past
The Cloud 4
Weathering
When I think on the happy days

1997

Boats sail on the rivers
Greeting
Black and white

Night and day
The Cloud 5
The Cloud 6
Pussy cat, pussy cat
Colours
Four ducks on a pond
I try to do my best

1998

Breakfast is ready
Kate and the cat

2003

The Rain

Lamentation

Kittens

To Night 2

Limericks

To Night 3

The Cloud 1

To Night 4

Down by the Salley Gardens **To Night 5**

1999

2004

The Indian Serenade 1
Stanzas 1

For how long says the cuckoo his name?

Love's Philosophy 1

Auld lang syne

The waiting Moon

Rain

A Lament

2005

To Autumn 1

To Night 1

My Bonnie

Love's Philosophy 2

Stanzas 2

2008

The falling of the Leaves

A Drinking Song

Song

The Cloud 2

When you are old

The Indian Serenade 2

The Cloud 3

2012

2000

A very little star

The Indian Serenade 3

The Realists

Imaginary Number

To Autumn 2

To Autumn 3

Photosynthesis